

Marie von Ebner-Eschenbach,  
Eta kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Jen eta kanto! Diru vi,  
pro kio amas tiun mi  
kun mia kor-intimo?

Enestas bela son' en ĝi,  
kantad', ioma melodi'  
kaj tuta hom-animo.

...

Marie von Ebner-Eschenbach,  
A little song

*tradukita de Frank Petersohn*

A little song,  
How does it go?  
How dear to me  
It speaks, but lo,  
Why is it so? Relate, do!

Hark, it contains  
A pleasant ring,  
Comforting strains,  
Some words to sing  
And someones entire soul too.

...

Marie von Ebner-Eschenbach,  
Ein kleines Lied

Ein kleines Lied,  
wie geht's nur an,  
daß man so lieb  
es haben kann?  
Was liegt darin? Erzähle!

Es liegt darin  
ein wenig Klang,  
ein wenig Wohllaut  
und Gesang  
und eine ganze Seele.

...

Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 – †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eschenbach (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfred Ratzlaff (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.

Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 – †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angliĝo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 – †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 – 1916). Pri la poetino vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie\\_von\\_Ebner-Eschenbach](http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>, <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html> kaj <http://www.deutscheslied.com/de/seach.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>. Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/seach.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.